
妻籠宿本陣

The Tsumago Primary Inn (*Honjin*)

An Inn for Persons of Elevated Rank

A *honjin*, or primary inn, was the highest level of inn on the Nakasendo, hosting feudal lords, court nobles, and high-ranking shogunal officials. This particular primary inn was run by the Shimazaki family from the seventeenth century to the nineteenth century. Another branch of the family ran the primary inn at Magome. Shimazaki Toson (1872–1943), the author of *Before the Dawn*, a celebrated historical novel about the social upheaval brought to the Kiso region by the Meiji Restoration, was a younger brother of the master of this *honjin*.

The building is a reproduction that was completed in 1995. The design is based on two sets of floor plans (on display inside) from the late Edo period, as well as several other existing *honjin* around Japan. The original building from the early Edo period faced directly onto the street. As you can see, the late-Edo-period version had a courtyard in front, primarily to act as a firebreak.

The building had two functions. The Shimazaki family lived in the left part, where the ceilings are lower and the overall scale more intimate. The guests, meanwhile, slept in the right part. Of particular interest in the guest quarters is the *jodan-no-ma* (“the raised-floor-level room”), which is where feudal lords would sleep. The room is distinguished by three things: First, the floor is higher than the rest of the house to reflect the occupant’s high status. Second, it has an alcove with a writing desk. Third, it is surrounded by a corridor, making it easier to defend from attack.

妻籠宿本陣

身分の高い人々のための宿

本陣は、中山道にあった大名、公家や幕府の高官などが宿泊した最高水準の旅館でした。この本陣は、16世紀から19世紀まで、島崎家が勤めており、島崎家の分家が馬籠の本陣を勤めていました。明治維新が木曾地方にもたらした社会の大混乱を題材とした有名な歴史小説『夜明け前』を書いた島崎藤村は、この本陣の当主の弟でした。

この建物は、1995年に復元されたものです。この建物は、江戸時代後期の間取りと、全国に存在する数軒の本陣の間取り（内部に展示）のふたつを参考にして設計されました。江戸時代初期に建てられた当

初の建物は、道路に面していました。ご覧のとおり、江戸後期の建物には、正面に防火帯としての役割を主な目的とする中庭がありました。

この建物にはふたつの機能がありました。島崎家は、天井がより低く全体的な規模がより小さい左側部分に住んでおり、宿泊客は、右側部分に宿泊していました。宿泊施設部分の中で特に興味深いものは、大名が就寝した上段の間です。この部屋の床は、この家の中のどこよりも高くなっており、宿泊者の高貴な身分がわかること、書き物机のある床の間があること、そして、廊下に囲まれているため、攻撃されても防御しやすいことという3つの特徴を備えていました。

※この英語解説文は観光庁の地域観光資源の多言語解説整備支援事業で作成しました

*This English-language text was created by the Japan Tourism Agency.